Jákov levele

1: 1 (158a) Jákov[1], JHVH[2] és az Úr[3] Jesuá[4] Há-Mássiákh[5] szolgája, a tizenkét
törzsnek, akik minden helyre szétszóródtak: először is, öröm[6]! 2 Szeretett
testvéreim, tekintsétek örömnek, amikor megpróbáltatásba[7] estek.

---

[1] Jakab a közismert fordításokban, mi az eredeti héber kézirat szerinti nevet használjuk.

[2] A héber kézirat a „הֹ” rövidítést használja a „השם” helyett. Sok más másolóhoz hasonlóan ez a gyakorlat arra irányul, hogy a „יהוה” nevet ne írják ki teljes formában, hanem rövidítést vagy körülírást alkalmazzanak („Há-Sem”, stb.). Az, hogy ez a rövidítés valójában a „יהוה” nevet helyettesíti, világosan kiderül abból, ahogyan a héber Jákov levél idézi a Tanakhot, például: Zsolt 145:18 Héber maszoréta szöveg: „ קָר֣וֹב יְ֭הוָה לְכָל־קֹרְאָ֑יו לְכֹ֤ל אֲשֶׁ֖ר יִקְרָאֻ֣הוּ בֶאֱמֶֽת׃”, (Jákov 5:16): „ קרוב הֹ לכל קראיו לכל אשר יקראהו באמת”.
A fenti példából kiderül, hogy a héber Jákov levélben szereplő „הֹ” rövidítés a „יהוה” nevet helyettesíti. A „יהוה” név valódi kiejtésének igazolásához - amely a maszoréta szöveg alapján „יַהְוֶה” azaz 'Jáhveh' - lásd: https://www.hebrewgospels.com/yhwh

[3] Az 'Adon' héber szó az 'Úr' vagy 'Mester' jelentésű.

[4] 'Jézus' - eredeti héber neve, ami azt jelenti, hogy 'Jáhveh az Üdvösség'.

[5] „A Messiás”, a héber „משיח” (Mássiákh) szó görögül „krisztosz”-ként került át, de egyértelműen meg kell különböztetni a katolikus szimbolikus „Krisztustól”, ami nem magyarra fordítás, hanem a görög szó hangutánzó átírása. A „משיח” (Mássiákh) szó jelentése: „felkent”, általában Izrael királyaként, papként vagy prófétaként felkent személyre utal. Ha azonban névként használják, Jáhveh Fiára utal, akit ő kent fel Izrael végső Királyává, örökkévaló Főpappá és a prófétává, aki Jáhveh szavait közvetíti népéhez és ha valaki nem engedelmeskedik neki, Jahve maga fogja számon kérni rajta. Lásd Móz 18:18-19 és Cselekedetek 3:22-23.

[6] Jelentheti 'öröm nektek'.

[7] Vagy „kísértésbe”. Szó szerint: „próba”.

3 És tudjátok, hogy a hitetek[8], amikor beteljesedik, türelmet[9] hoz[10] létre. 4 A
türelemnek pedig a végsőkig ki kell tartania, hogy teljessé[11] legyetek és
semmi se hiányozzék belőletek.

5 De ha valaki közületek hiányán van a bölcsességnek, imádkozzék érte JHVH-
hez, aki minden embernek ad,[12] és meg is fog adatni neki[13]. 6 De hittel[14]
imádkozzék és ne kételkedve;[15] mert aki kétkedik, az olyan[16], mint egy mérleg
a tengeren[17].

---

[8] Szó szerint: „hűség”. Héberül „אמונה” (emunáh) - a hitre és a cselekvésre (hűségnek lenni) is utal. Lásd pl. Jak 2:19-25(20-26); 2Krón 19:9; 2Kir 12:16(15); Ézs 59:4; Hós 2:22(20); Zsolt 33:4, 143:1 stb.

[9] Vagy "tűrést" vagy "kitartást".

[10] Vagy "okoz" vagy "termel".

[11] Vagy "bővelkedővé".

[12] Hasonlítsd össze a Példabeszédek 2:6-al.

[13] Vagy talán 'és ő maga fogja megadni neki'.

[14] Vagy „hűség közben” – a héber „אמונה” (emunáh) szó egyaránt utal a hitre és a cselekvésre (hűség). Hasonlítsd össze a Példabeszédek 2:1-7-el: „Ha elfogadjátok szavaimat és megőrzitek parancsolataimat… akkor… rátaláltok Isten ismeretére. Mert Jáhveh bölcsességet ad… bölcsességet gyűjt az igazaknak…”

[15] Vagy "hűséggel és nem bizonytalansággal."

[16] Vagy „hasonlít”.

[17] Az evangéliumokban a hullámzó és viharos tengeren hánykódó hajó gyakori kép pl. Máté 8:24.

7 És ez az ember ne gondolja, hogy kap valamit az Úrtól[18]. 8 És[19] aki kétkedő[20],
az tudás[21] nélkül való minden útjában.

9 De a kisebb[22] testvér dicsekedjék felemeltetésével, 10 míg a gazdag
dicsekedjék kicsinységével, mert mint a mező virága, el fog száradni[23]: 11 És
"mint a virág kinyílik, aztán elhervad - és eltűnik, mint egy árnyék és nem
állandó."[24] 12 És "áldott az az ember, akit Isten[25] megfenyít[26], ezért ne utasítsd
el a **Mindenható[27] fenyítését**,"[28] mert a fenyítések után meg fogjátok kapni az
élet koronáját, amit JHVH azoknak ígér, akik őt szeretik.[29]

---

[18] Az 'Adon' héber szó az 'Úr' vagy 'Mester' jelentésű.
[19] Vagy „mert”.
[20] Szó szerint: „kétségek tulajdonosa" – héber kifejezés, amely valószínűleg olyan valakit jelöl, aki rendszeresen, nem pedig alkalmanként kételkedik.
[21] Vagy „megértés”.
[22] Vagy „alázatos”.
[23] Vagy „hervadni”.
[24] Idézet Jób 14:2-ből.
[25] Itt a 'Eloáh' szó áll a kéziratban, ami az "אלהים" (Elohím) egyes száma, Istenként fordítjuk mindkettő szót.
[26] Vagy esetleg "megdorgál".
[27] A kéziratban a 'Sádáj' szó áll. Az 'El Sádáj' jelentése a 'Mindenható Isten', mi Isten gyakori megszólítási formája. Az 'El' az 'Elohím' rövidített formája.
[28] Idézet Jób 5:17-ből.
[29] Hasonlítsd össze a 5Móz 30:6 és 30:16 versekkel.

13 De **senki** se mondja - amikor kísértés[30] jön rá - "Ez JHVH-tól jön," mert JHVH
nem kísért embert gonoszsággal[31], és ő sem kísértetik meg senkitől. 14 Mert,
mindenki akkor kísértetik meg, amikor a saját vágya legyőzi őt. 15 És azután, ha
elfogadja a vágyát, az bűnt okoz; a bűn pedig - amikor beteljesedik - halált
okoz[32]. 16 Ne tévelyegjetek[33], szeretett testvéreim. 17 Minden jó ajándék fentről
jön, az Atya világosságából; és nála nincs változás, sem a világosság és
sötétség váltakozása. 18 És **ő** megmutatta nekünk akarata szerint az igazság
szava által, hogy teremtésének első gyümölcsei vagyunk.[34]

[30] Vagy „próba”. Ugyanaz a héber szó, mint a 2. versben.
[31] Vagy „gonosz cselekedettel”.
[32] Vagy „halált hoz”.
[33] Vagy „tévedjetek”.
[34] Vagy talán "És megmutatkozott nekünk az ő akarata szerint, az igazság szava által, hogy mi lehessünk az ő teremtésének első gyümölcsei."

19 Ezért, szeretett testvéreim, legyen minden ember fia gyors a hallásra[35],
azonban ne beszéljen és ne haragudjon. 20 (158b) Mert az ember fiainak haragja
nem teszi azt, ami jó JHVH előtt.

21 [22][36] Hanem azok közül valók legyetek, akik cselekszik az igét és nem azok
közül, akik csak hallják - ami által be vannak csapva[37]. 22 [23] Mert ha valaki hallja
az igét, de nem teszi meg azt; az olyan, mint egy ember, aki látja magát a
"szolgáló asszonyok[38] tükrében."[39] 23 [24] Mert miután látta magát, eltávozik
attól, és elfelejti, amit látott. 24 [25] De aki teljességgel belenéz az öröm
törvényébe, és megvalósítja[40] azt, és nem felejti el, amit hallott, hanem
cselekszi[41], az áldott lesz minden tettében.

25 [26] Ha azonban valaki közületek azt hiszi magában, hogy szolgálja JHVH-t,
de nem tartja nyelvét kantárral, hanem becsapja a szívét, ez a szolgálat JHVH
felé nem jó. 26 [27] A tiszta szolgálat pedig, hiány nélkül JHVH az Atya előtt az,
ha valaki elmegy meglátogatni az árvákat és az özvegyeket
szomorúságukban[42].

---

[35] Vagy „engedelmességre”. A héber „שמע” (semá) szó jelentése egyszerre „hallani/figyelni” és „engedelmeskedni”.

[36] A kéziratban lévő versszámok többnyire megegyeznek a magyar fordítások szabványos számozásával. Amikor a kézirat versszáma eltér a szabványos számozástól, a szabványos versszámot szögletes zárójelben tüntetjük fel. Pl. a jelen kéziratban a 21. vers megfelel a szabványos Bibliák [22]. versének. A szabványos Bibliák [21]. verse hiányzik ebből a kéziratból.

[37] Vagy talán "éppen ez az, amivel megtévesztenek".

[38] Szó szerint: „szolgálók” (nőnemű többes számban).

[39] Héberül „מראות הצובאות” – a 2Móz 38:8-ból idézett kifejezés. Mivel a „מראה” (máreh) (többes szám: „מראות”) általában ’látást’ jelent, a Tánákhból vett kifejezéssel biztosítjuk a ’tükör’ helyes jelentését.

[40] Vagy "teljesíti", "elvégzi", "végrehajtja".

[41] Vagy "teljesíti", "elvégzi", "végrehajtja".

[42] Vagy "szenvedésükben".